

Карташова Валентина Николаевна

ПРЕОДОЛЕНИЕ СТЕРЕОТИПОВ, ИЛИ ЖИВЫЕ УРОКИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

В статье освещается проблема преодоления стереотипов обучающихся путем самостоятельной рефлексии после знакомства с культурой народа в стране изучаемого языка. Представлены наблюдения студентов, обучавшихся на языковых курсах в Великобритании, и описаны изменения, произошедшие в их представлениях о стране и представителях английской культуры после непосредственного пребывания там.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 2. С. 183-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Плужник И. Л.** Формирование профессиональной компетенции студентов гуманитарного профиля в аспекте межкультурной коммуникации // Управление университетом: модели, методы, перспективы, совершенствование: материалы Всероссийского семинара (24-25 апреля 2003 г.). Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2003. С. 171-177.
4. **Хуторской А. В.** Ключевые компетенции // Народное образование. 2003. № 6. С. 59-64.
5. **Хуторской А. В.** Определение общепредметного содержания и ключевых компетенций как характеристика нового подхода к конструированию образовательных стандартов [Электронный ресурс]. URL: <http://eidos.ru/journal/2002/0423.htm> (дата обращения: 30.01.2017).
6. **Шукин А. Н.** Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Издательство «Омега-Л», 2010. 480 с.

FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCES OF FOREIGN STUDENTS IN THE PROCESS OF TEACHING THE LANGUAGE OF SPECIALTY IN THE TECHNICAL UNIVERSITY

Zaichenko Natal'ya Dmitrievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Far Eastern State Transport University, Khabarovsk
mastevn_nd@mail.ru

The article substantiates the necessity of formation of professional competences of Chinese students in the process of teaching the language of specialty in the technical University. The possibilities of formation of these competencies by the example of the textbook «Russian language in the professional activity. Specialty “Electrical Engineering and Automation”» are demonstrated. The attempt to present briefly a content aspect of this tutorial is made.

Key words and phrases: language of specialty; discourse; professionally oriented training; competency; professional competence; professional thesaurus; professional culture.

УДК 37.02

В статье освещается проблема преодоления стереотипов обучающихся путем самостоятельной рефлексии после знакомства с культурой народа в стране изучаемого языка. Представлены наблюдения студентов, обучающихся на языковых курсах в Великобритании, и описаны изменения, произошедшие в их представлениях о стране и представителях английской культуры после непосредственного пребывания там.

Ключевые слова и фразы: стереотип; межкультурное общение; обучение иностранным языкам; нейтрализация; обобщение.

Карташова Валентина Николаевна, д. пед. н., профессор
Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина
kartashova_vn@mail.ru

ПРЕОДОЛЕНИЕ СТЕРЕОТИПОВ, ИЛИ ЖИВЫЕ УРОКИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

В настоящее время в качестве одной из важнейших задач обучения иностранным языкам выступает подготовка обучающихся к межкультурной коммуникации. Чтобы состоялось «адекватное взаимопонимание участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам» [1, с. 20], от них требуется владеть понятийным аппаратом межкультурной коммуникации, культурологической семантикой основных понятий, знать и толерантно относиться к другой культуре, уметь выбирать верные средства общения. Поэтому современная концепция иноязычного образования предполагает обучение языку в контексте культуры.

Е. И. Пассов, говоря о необходимости соблюдения принципа диалога культур на уроках иностранного языка, изобретает новое слово «языкультура», подчеркивая при этом, что в этой паре ведущей является культура. Именно она делает человека человеком [3].

С. Г. Тер-Минасова, утверждая неразрывность языка и культуры, называет язык зеркалом, сокровищницей, кладовой и копилкой, орудием и инструментом культуры [4].

Именно поэтому, обучая иностранному языку, готовя учащихся к межкультурному общению, мы должны знакомить их с культурой народа страны изучаемого языка, его менталитетом. Есть много примеров, когда незнание культуры посещаемой страны, особенностей национального характера ее жителей приводит к определенным проблемам, даже курьезам [5].

Но у всякой медали есть оборотная сторона. Не менее важно при обучении иностранному языку учитывать и существующие национальные стереотипы как устойчивые образы, представления определенного народа о себе самом и о других народах. Национальные стереотипы образуют исходную систему координат, в которой происходит общение представителей разных культур. Так, на сегодняшний день многие из черт национального характера носителя языка стали для нас клише. Для русского человека типичный немец усерден и пунктуален; француз – любезен, бережлив, тактичен. Что касается англичан, то, согласно различным учебникам по страноведению, это чопорные, скрытные, малообщительные люди, пьющие чай в пять часов вечера и уходящие из гостей не прощаясь. Все это кажется достоверным и неопровержимым до того, как посетишь

страну, понаблюдаешь за коренными жителями и пообщаешься с ними. Побеседовав с представителями Германии лично, можно убедиться, что они довольно радушные, открытые, гостеприимные люди. В Германии принято приветствовать незнакомых людей без намерения дальнейшего общения. Например, приветствие можно услышать от продавцов в магазине, вахтеров и т.д. Помню, как, будучи первый раз в Германии, нам пришлось испытать культурный шок, когда совершенно незнакомые люди вошли в лифт и, улыбнувшись, поздоровались с нами. Подобные приветствия окружающих улыбкой и вербально – обычное дело. Этим немцы показывают свою доброжелательность, отсутствие агрессии, и подобных примеров можно привести много. Немцев отличает толерантность. Они толерантны по отношению к другим национальностям, к чужому образу жизни, к одежде и т.п. Демографическое изменение, иммиграция, прибытие в страну более миллиона беженцев в течение одного года значительно поменяли Германию, взгляды немцев относительно толерантности частично трансформировались. Что касается одежды, следует заметить, что ей немцы придают намного меньшее значение, чем, например, русские. Говорят, что немцы не принимают юмор. На самом деле немцы очень любят пошутить друг с другом.

Однако есть стереотипы, с которыми не поспоришь. Глубоко укорененная черта в сознании немца – это тяготение к порядку: *Ordnung muss sein!* (Должен быть порядок!) *My home is my castle* (Мой дом моя крепость) – это точно про англичан. То, сколько они вкладывают в свой дом, не вкладывает, наверное, никто, причем как средств, так и сил. А какие у них прекрасные сады перед домами!

Практика межкультурной коммуникации подтверждает, что стереотипы могут быть как истинными, так и ложными, поэтому их знание может как облегчить, так и затруднить процесс общения. «Абсолютная природа стереотипа, его общая направленность на абсолютизацию, однозначную интерпретацию национального характера и культуры другой нации является причиной негативного влияния стереотипов на процесс межкультурного взаимопонимания при изучении иностранного языка», – пишет В. А. Гончарова [2, с. 55]. Поэтому целесообразно говорить о нейтрализации природы национального стереотипа, «снятии их абсолютности» [Там же].

Нейтрализация абсолютности стереотипов направлена на формирование способности обучающихся к обобщению собственных стереотипных представлений на сознательной основе. При этом обращается внимание обучающихся на возможность исключения из правила. В данном контексте особенно важно использовать сознательный рефлексивный подход к сознательному обобщению знаний в процессе сопоставления культур, родной и иностранной, поскольку познание другой культуры невозможно без ее сравнения со своей собственной культурой.

Зарубежные поездки, стажировки, летние языковые школы позволяют формировать у обучающихся способность самостоятельной рефлексии.

Группа студентов совершила поездку в Лондон, которая была организована в образовательных целях. Две недели пребывания в стране изучаемого языка привели к нейтрализации абсолютности стереотипных представлений у студентов о тех или иных явлениях в Великобритании.

Преодоление стереотипов об английской системе образования как очень консервативной произошло у магистранта Насти М. после обучения в языковой школе *Edwards*. Обучение на специальных курсах английского языка проводится для всех желающих, имеющих любой уровень владения языком – от начального до продвинутого. Следует отметить, что обучение на каждом из уровней (за исключением начального и элементарного) проходит около года, однако студенты не учатся по одному учебнику целый год и не работают с одним и тем же преподавателем. Учебный год разделяется на четверти. За группой закрепляется преподаватель и выбирается учебник. В конце каждой четверти пишется тест, после чего меняются как учебники, так и преподаватели. Такая система, на взгляд магистранта, довольно эффективна. Во-первых, потому что обучающиеся общаются с разными преподавателями, у которых свои методы обучения языку. Во-вторых, потому что в течение года они успевают изучить несколько учебников, познакомиться с различными технологиями, авторскими методиками обучения языку.

В чем состоят особенности обучения? Прежде всего, процесс обучения предполагает концентрированный на ученике подход. Преподаватель является лишь координатором действий учеников. Во время занятий обучающимся постоянно даются задания для работы в паре. Даже домашнее задание сначала обсуждается с соседом, а уже потом проверяется преподавателем в ходе фронтального опроса. Плюсы данной системы очевидны: обучающиеся участвуют в живых ситуациях общения, а не просто отвечают заученные тексты. Они не могут прибегнуть к родному языку, поскольку контингент обучающихся многонациональный, единственным общим языком общения является английский. Большое значение имеет мотивация студента (стоит ли платить большие деньги, если нет желания учиться?). Все занятия строятся на коммуникативной основе: ученики либо просто общаются между собой, выясняя какую-либо информацию о соседе, либо передвигаются по классу, узнавая друг у друга, кто чем занимался на выходных, что читал и многое другое, либо участвуют в играх на развитие речевых умений. Партнеры у студентов постоянно меняются, т.к. преподаватель постоянно пересаживает учеников.

Задания, которые предлагаются на занятиях, довольно разнообразны и зависят от креативности преподавателя. «Первое, что мне запомнилось и захотелось почерпнуть для себя, – это задания с объяснением слов. В нашей группе мы выполняли следующие задания: необходимо было объяснить написанные или нарисованные слова своему соседу. В группе уровня *Upper-Intermediate*, занятия которой я посетила, преподаватель разделил студентов на две подгруппы. Один участник из команды выходил к доске и становился к ней спиной, в то время как преподаватель писал на доске слово из пройденной темы. Остальные участники группы объясняли слово. Таким образом проверялось как знание слов, так и возможность давать дефиниции. Также большое количество заданий здесь давалось на соединение фраз или отдельных слов с картинками», – вспоминает Настя М.

А вот впечатления студентки М. А., ломающие стереотип о консервативности англичан в моде: «Говоря о моде, можно отметить, что здесь собрались все стили в одежде. Причем это относится как к самим англичанам, так и к приезжим, обосновавшимся здесь иностранцам. Они абсолютно не задумываются о том, что носят».

Преодоление стереотипов о поведении и характере англичан произошло и у студентки Н. Н.: «Пятница является днем для выхода большинства англичан. Если Вы захотите посидеть в пабе вечером в пятницу, то для Вас вряд ли найдется местечко внутри, а порой и снаружи. Но это не проблема для большинства англичан – они могут присесть и на тротуаре, и на обочине дороги. Лишь только обслужите их».

«Эта поездка поломала все мои стереотипы об англичанах, – написала магистрант М. А. – Известно, что многие авторы учебников по страноведению создают у нас представление, что англичане – достаточно холодные, сдержанные, чопорные и скрытые люди. Я уже была знакома с двумя англичанами, довольно открытыми и эксцентричными людьми, но всегда думала, что они больше исключение из правила. Пообщавшись с некоторыми представителями этой национальности, я поняла, что все как раз наоборот. Например, наш преподаватель в школе рассказывал много историй из личной семейной жизни. Знакомая нашего преподавателя, у которой мы остановились на выходные в Манчестере, довольно тепло приняла нас, и уже на второй день общения я чувствовала, что знаю этого человека уже давно. Мы спорили, шутили, смеялись, обсуждали разные темы».

«Согласно известному стереотипу, англичане холодны, сдержанны, а потому плохо идут на контакт, не говоря уже о том, чтобы помочь или откликнуться на чью-нибудь просьбу» [5, с. 55]. Что поражает здесь, так это желание людей помогать друг другу. Мы говорим о благотворительности (как ее называют на английском *charity*). В Англии существует большое количество благотворительных магазинов, где практически за бесценок можно купить одежду, книги, аксессуары. Вы скажете: *Second hand!* Но почему бы и не поносить платье или шляпку от кутюр всего за 500-1000 руб. Здесь я приобрела довольно хорошие книги по 2 фунта (100 руб.) каждая, когда в магазине новая стоит не меньше 8 фунтов (400 руб.).

Еще одним примером благотворительности является покупка газет у бедняков. Бездомным выдаются индивидуальная карточка и газеты (*The Big Issue* – одна из самых популярных), изданные на средства благотворителей или муниципалитета, которые они предлагают на улице по 2 фунта каждая. Многие, даже не задумываясь, покупают их, тем самым помогая беднякам.

Еще об одном интересном случае рассказала знакомая, проживающая в Лондоне. В офисе, где она работает, существует такая традиция: каждый день, кроме пятницы, служащие ходят на работу, соблюдая дресс-код. В пятницу же они могут прийти в чем угодно, хоть в спортивном костюме. Но за эту слабость они кладут в копилку 1 фунт каждый. Так, за каждую пятницу набирается по 15 фунтов (столько человек там работает). В году 52 пятницы. Таким образом, набирается около 750-800 фунтов, которые они сдают в благотворительный фонд.

Изменилось у студентов и представление о лондонской погоде. «Мои ожидания туманной, дождливой погоды, к счастью, не оправдались. Не скажу, что было ясно и солнечно каждый день, но и дождь шел лишь три дня за все мое пребывание в Лондоне», – вспоминает студентка М. А.

Однако стереотипным является не только наше представление об Англии и англичанах, но и их о нас тоже. «Так, попросив двух женщин, сидевших в парке на лавке, сделать фото, я познакомилась с ними и перекинула парой фраз. Двумя самыми смешными вопросами были вопросы о наших холодных зимах и одежде, которую мы носим в такую погоду», – вспоминает студентка Д. А.

Итак, становится очевидным, что стереотипное мышление по отношению к представителям других национальностей может привести к нелепым ситуациям, а порой и к конфликтам. Чтобы избежать этого, необходимо формировать у обучающихся правильное представление о менталитете и ценностях иностранцев. На наш взгляд, требуется в дальнейшем пересмотреть и усовершенствовать существующие методики работы над стереотипами. Необходимо также продолжить поиски эффективных методов обучения иноязычной культуре.

Безусловно, не каждый преподаватель иностранного языка может позволить себе выезд за границу для знакомства с истинными чертами и особенностями менталитета носителей языка в целях дальнейшей передачи информации и знаний учащимся. Однако на сегодняшний день в свободном доступе для каждого педагога находится большое количество аутентичных материалов, песен, фильмов, видеороликов, статей из иностранных журналов, которые могут послужить основой для ломки стереотипного мнения, сложившегося об иностранцах. Кроме того, применяя данные материалы, мы убиваем сразу нескольких зайцев. Во-первых, мы используем аутентичный материал, что является одним из важнейших требований к информационным источникам на уроке иностранного языка. Во-вторых, для презентации материалов используются различные современные ИКТ. В-третьих, мы, безусловно, повышаем интерес учащихся, их мотивацию к изучению иностранного языка, что благоприятно сказывается на процессе усвоения материала.

Список источников

1. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 248 с.
2. **Гончарова В. А.** Национальные социокультурные стереотипы в обучении иностранным языкам (языковой вуз, английский язык): опыт преодоления. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2010. 164 с.
3. **Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е.** Урок иностранного языка. Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. 640 с.
4. **Тер-Минасова С. Г.** Война и мир языков и культур. М.: Слово, 2008. 344 с.
5. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово, 2000. 624 с.

OVERCOMING STEREOTYPES OR LIVE LESSONS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Kartashova Valentina Nikolaevna, Doctor in Pedagogy, Professor
Yelets State University named after I. A. Bunin
kartashova_vn@mail.ru

The article highlights the problem of overcoming students' stereotypes through independent reflection after acquaintance with the culture of the people in the country of the studied language. Observations of students who were trained at language courses in the UK are represented, and the changes that have occurred in their ideas about the country and the representatives of the English culture after direct staying there are described.

Key words and phrases: stereotype; intercultural communication; studying foreign languages; neutralization; generalization.

УДК 37

В данной статье авторы акцентируют внимание на проблеме использования регионоведческой информации в образовательном пространстве. Авторы предлагают определить педагогический потенциал регионоведческого материала и выявить спектр педагогических возможностей использования регионоведческой информации для реализации конкретных задач в учебно-воспитательном процессе в общеобразовательном учреждении. Изучение ландшафта и месторазвития людей позволяет глубже и шире понять национально-региональные особенности культуры русского народа.

Ключевые слова и фразы: национально-региональный компонент образования; педагогический потенциал; историко-культурное наследие; регионоведческая информация; месторазвитие; самодостаточность территории.

Колмакова Валентина Васильевна, д. пед. н., к. филол. н., доцент
Донской государственный технический университет
vvklm07@mail.ru

Одарюк Ирина Васильевна, к. филол. н., доцент
Ростовский государственный университет путей сообщения
odar-irina@yandex.ru

**ПРОБЛЕМА ВКЛЮЧЕНИЯ РЕГИОНОВЕДЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА В СОДЕРЖАНИЕ
НАЦИОНАЛЬНО-РЕГИОНАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАНИЯ В ШКОЛЕ**

В настоящее время социально-экономические преобразования в российском обществе определили и новую стратегию в образовании. Принцип гуманизма, приоритет общечеловеческих ценностей, единство культурного и образовательного пространства России, адаптивность системы образования к уровням и особенностям развития и подготовки обучающихся становятся приоритетными в государственной политике в области образования.

Система образования является одним из основных социальных институтов, отвечающих не только ряду потребностей личности, но и способных компенсировать негативные последствия функционирования некоторых других социальных институтов, моделировать будущее страны. Актуальность данного исследования состоит в определении взаимосвязи культурной традиции и культурного наследия с учетом национально-региональных особенностей с образованием.

В содержание образования включается, как известно, информационный, ценностно-ориентационный и деятельностный компоненты, которые детерминируются на федеральном и национально-региональном уровнях. Обязательный минимум содержания основных образовательных программ, требования к уровням подготовки выпускников устанавливаются Федеральным законом о государственном образовательном стандарте основного общего образования.

Однако современное образование отличают многократные попытки внедрения разнообразных западных технологий, что ослабляет связи со сложившимися культурными традициями и исторически сформировавшейся средой [4]. При отсутствии необходимого российского культурно-исторического и мировоззренческого основания закономерен отрицательный результат данных инноваций. Знание исторического прошлого дает ключ к целостному пониманию историко-культурного наследия с учетом духовной и материальной составляющих православной культуры. Такое понимание наследия неслучайно: изучение прошлого помогает постичь тайну земли, на которой живем мы и жили наши предки [2]. В этом случае можно говорить о культурно-историческом наследии нашего месторазвития, вбирающего в себя исторические и культурные характеристики региона места жительства и отражающего процесс пространственно-временного взаимодействия между социумом и вмещающим его ландшафтом. Наше месторазвитие позволяет поддерживать национальные ценности и традиции.

Национально-региональный компонент стандарта основного общего образования содержит отражение как национальных, так и региональных особенностей РФ. В информационном плане это, прежде всего, знания о регионе проживания школьников, отношение к данной информации и использование ее в сегодняшней учебной, будущей профессиональной жизни, а также в общественной и досуговой деятельности обучающегося. Отсюда вытекает востребованность регионоведческих знаний учащихся, воспитания их отношения